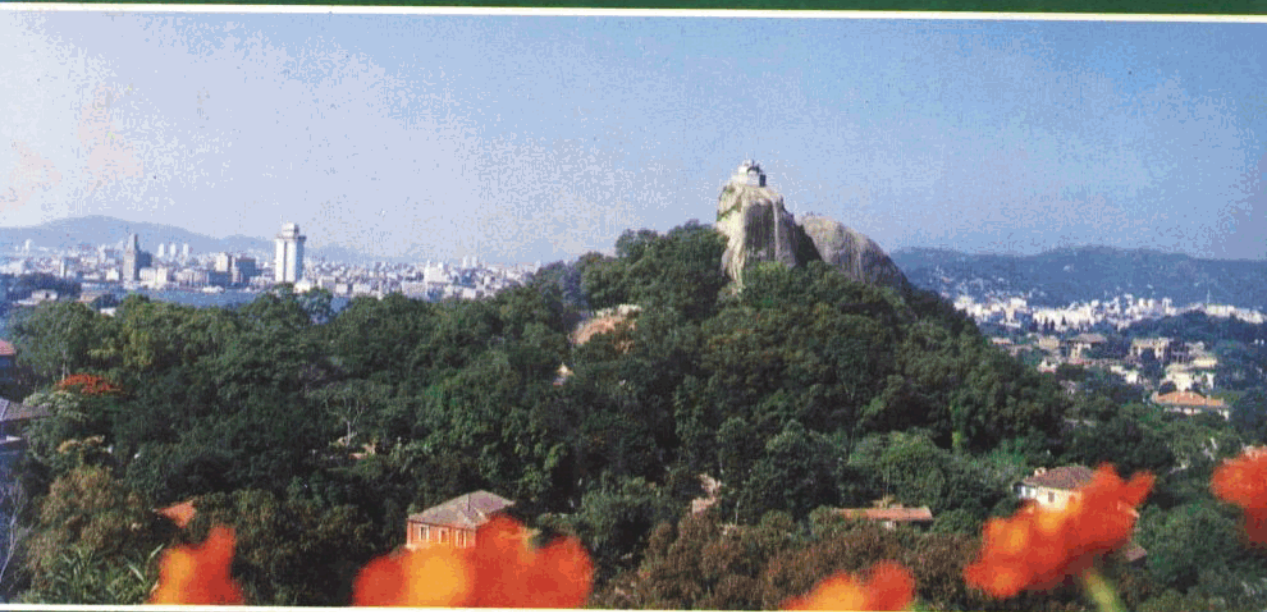




廈門科技畫冊

XIAMEN SCIENCE AND TECHNOLOGY PICTURE ALBUM



廈門市科學技術委員會

Xiamen Science and Technology Commission

前 序

FOREWORD



當今世界，重視科技發展，把其置于國家經濟發展戰略的突出位置，已成為一股席卷世界的時代潮流。

面對這股大潮的沖擊，廈門的科技發展呈現出一派生機。

改革開放為廈門的科技、經濟、社會協調發展起到了重大推動作用。

圍繞以上所述，本畫冊對特區的科研機構科技進步及科研成果等方面做了一個概略介紹祈望對國內外有關機構和人士起到一點引路之勞。

在紀念華夏大地經歷了四十年不平凡的歷程之際，謹以此畫冊獻給各屆朋友。

At the present time, paying more attention to the development of science and technology is the strategic thinking of a State in the economic development and is also a sign of vigour and prosperity of a modern world.

Following the age's tide with vigorous strides, Xiamen's development in science and technology is full of life.

The reform and open policies push forward the coordinative development in science, technology, economy and society of Xiamen.

The present album will furnish you with a brief introduction to the scientific progresses and achievements in Xiamen Special Economic Zone(XSEZ), with a hope of servicing as a guide to the locating scientific and technological organizations in Xiamen.

On the commemoration day for the 40th anniversary of the founding of P.R. China, we wish to present this album to our friends in all circles.

- 主編：王榕
- 副主編：鄭家麟 區禮華
- 編委：王榕、鄭家麟、區禮華、郭利華
劉立松、蘇志鵠、曾壽清、何進順
駱江霖、吳振威、余友茂、陳國結
黃炳仁
- 責任編輯：劉立松、蘇志鵠、陳國結
- 美術編輯：趙慰軍
- 攝影：劉立松
- 翻譯：陳純華



市科學技術委員會



市科學技術委員會負責對全市科技工作在宏觀上進行管理和指導。改革開放十年來取得重要科技成果700多項。廈門科技將以外向型綜合性多元化發展模式，堅持面向經濟建設，保證科技、經濟、社會三位一體協調發展。



The Xiamen Science and Technology Commission strengthens the macroscopical leadership to the technological work. In the past ten years, more than 700 items of important scientific and technical achievements have been gained. Xiamen science and technology will develop in comprehensive, pluralized and export-oriented patterns to face the economic construction and guarantee the coordinative development in science, technology, economy and society of Xiamen.



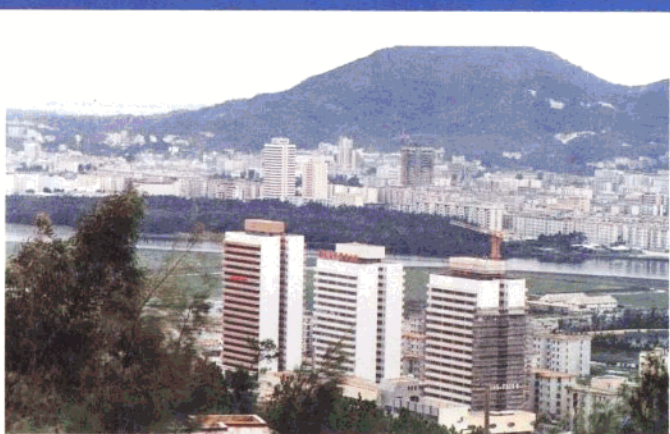


鷺島別稱

很早以前，大群的白鷺曾在這裡繁衍生息，因而廈門又有“鷺島”之稱。成立特區之後這裡發生了巨大變化。

A long long years ago, egrets lived in groups on this island, so Xiamen is also called the Egret Island.

Great changes have been taken place after the establishment of XSEZ.



新貌



海邊小景



蔭棚



自然景觀



廈門—中國東南沿海的明珠，
總面積為1516平方公里，轄六區一
縣，人口106萬。

這裡四季如春。



Xiamen, a beautiful pearl in the south-east coast of China, its administrative regions include 5 districts and a county, with a total area of 1516 sq. km, and a population of 1.06 million.

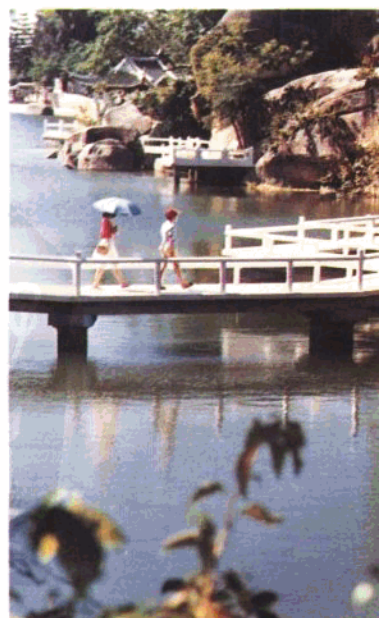
鼓浪嶼



紀念碑



萬石植物園





簡況

目前廈門有自然科學研究機構八十三個，科技人員一萬五千人。他們對特區的發展做出了貢獻。

At present, Xiamen has 83 natural scientific research institutes with more than 15,000 scientific and technical staffs, who have made a great contribution to the development of XSEZ.



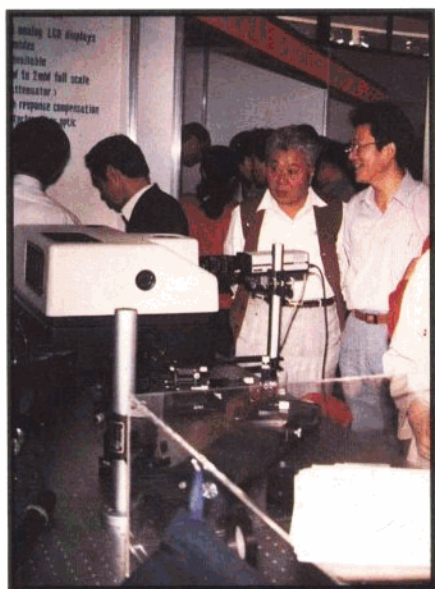
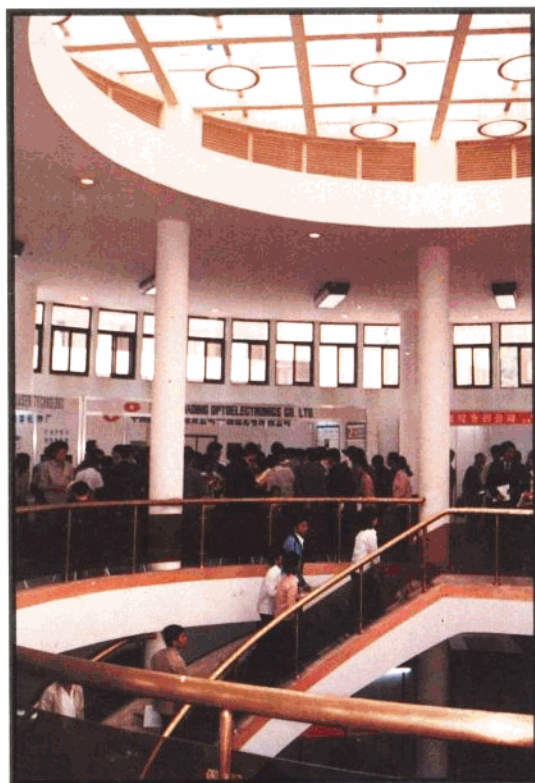


廈門科技開發交流中心

XIAMEN EXCHANGE CENTRE FOR DEVELOPMENT OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

廈門科技開發交流中心設施齊全，為國內外各種交流活動提供了方便。

With a complete set of appliances, the Xiamen Exchange Centre for Development of Science and Technology provides convenient conditions for all kinds of internal and external technical exchange activities.

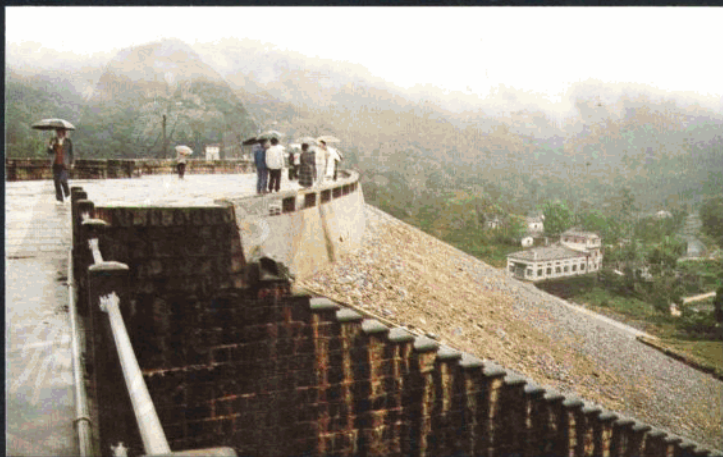


獨特的位置



優美的環境，獨特的位置，為科技發展提供了條件。

The beautiful environment and special location provide good conditions for the development in science and technology.



教育基礎

這裡擁有廈門大學、集美航海專科學校等八所大專院校、八所中等專業學校和十二所技術培訓中心，為科技發展提供了基礎。



Xiamen possesses 8 institutes of high learning, 8 technical secondary schools and 12 technical training centres which lay a solid foundations for the development in science and technology.





廈門華僑亞熱帶植物引種園

位于鼓浪嶼的廈門華僑亞熱帶植物引種園，目前已從國外引種馴化280個亞熱帶經濟和觀賞植物品種。

現在國家還在此建起農作物國外引種隔離檢疫基地。

The Xiamen Overseas Chinese Subtropic Plant Introduction Garden, located on Gulangyu Islet, have introduced from abroad, tamed and cultivated 280 various kinds of subtropic economic and decorative plant. A Isolation Quarantine Base for Introduction of Foreign Crops is under construction in the Garden by the State. 七



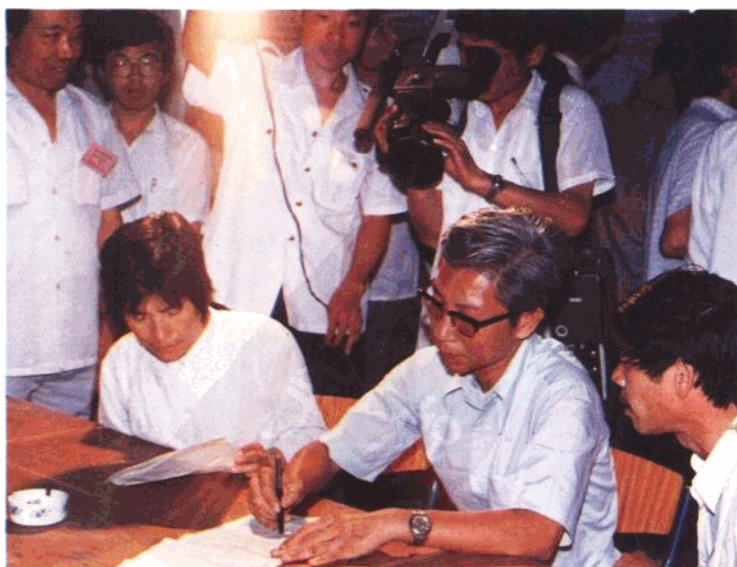
廈門專利處

廈門市專利處為
創造發明者的專
利提供保護。

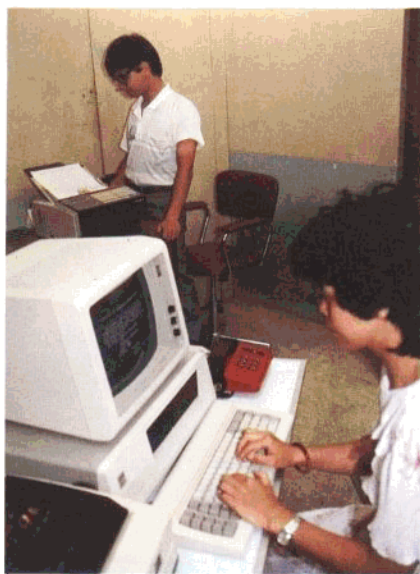
廈門商品交
易所為科技成果
商品化提供市場
服務。

The Xiamen Patent Agency is set up in 1985 for protecting inventors' rights.

The Xiamen Technical Commodity Fair Place is set up for the service of trading of technical achievements.



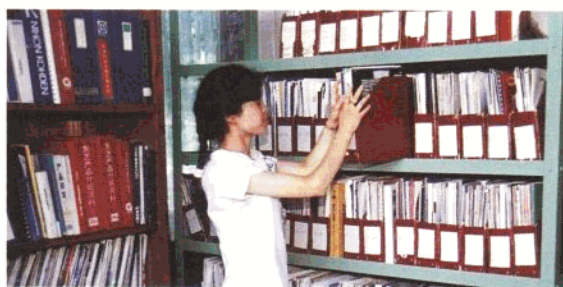
廈門科技情報研究所



廈門市科技情報研究所積極為決策機構、生產和科研提供國內外科技發展信息。



The Xiamen Information institute of Science and Technology provides in time all kinds of Chinese and foreign scientific information for the service of governmental policy-making, scientific research and industrial production.



醫學科學研究



廈門醫學科學研究隨着特區的發展，不斷加強，全市有衛生科技和醫務人員五千余人。科研與臨床相結合，提高了人民的健康水平。

Along with the development of XSEZ, Xiamen's medicine science research has been strengthened constantly. The medical health organizations are up to 40 with medical staffs over 5000. By combining scientific research with clinical experiences, the health level of the people in Xiamen has been rapidly raising.





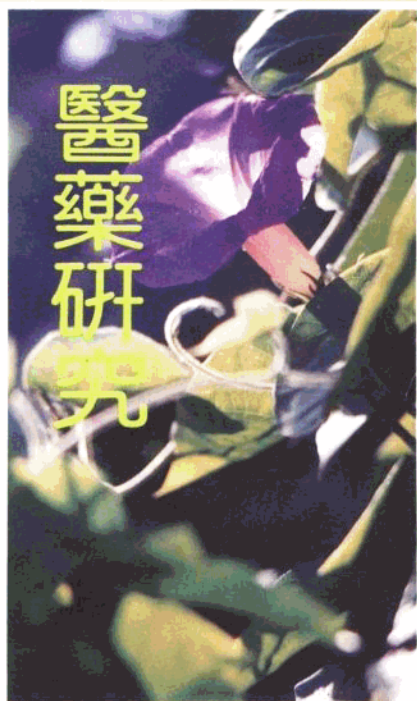
中醫學研究



傳統的中醫學研究在廈門得到了繼承和弘揚，中醫院籌辦了“廈門國際中醫培訓交流中心”擴大與海外的往來。廈門還設有抗癌研究中心。

The research of traditional chinese medicine has been carried out in Xiamen. The Xiamen Traditional Chinese Medicine Hospital is now making arrangements for the establishment of Xiamen International Training and Exchange Centre for Traditional Chinese Medicine, with an aim of extending technical exchanges with foreign countries. A Cancer Resistant Research Centre has been also set up in Xiamen.





醫藥研究

廈門科研人員用 的
藍色血液制成黨試劑。產
品達到國際同類產品的標
准。

The Xiamen Medical scientists use the blue
blood of the King Crab to make King Crab
Testing Regent which is up to the standard
of its kind in the world.



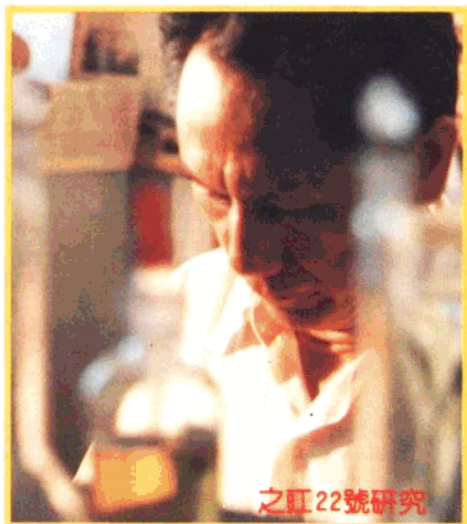
廈門第二制藥廠研制的新產品“卡馬西平”，
達到國際規定標準，產品全部銷往西歐和美國。

The new medicine CARBAMAZEPINE, researched and made by Xiamen Second
Pharmaceutical Factory reached the international standard and is sold wholly to the
Western Europe and the United States.



亞熱帶植物研究開發利用

從事亞
熱帶植物研
究的廣大科
技人員



之紅22號研究



反覆探索



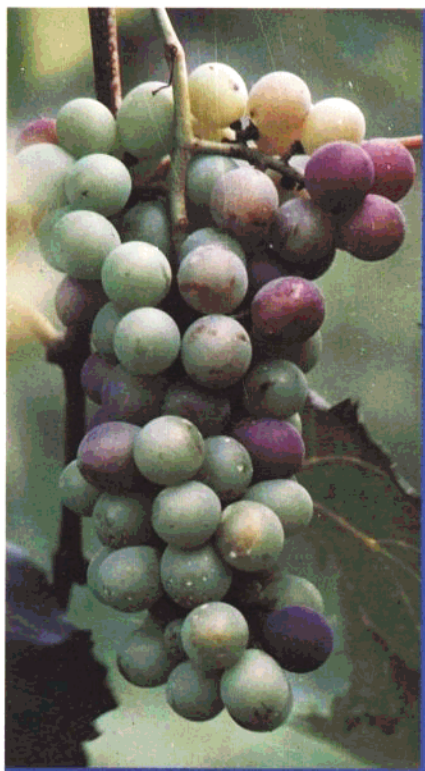
西洋參引種成功

The scientists and technicians in research of subtropic plant are carrying out not only the studies on high biological technology, but also the foreign exchange earning agriculture, and have brought about a series of fruitful achievements.

除進行一些高生物技術的研究外，還面向創匯農業，積極探索取得一系列的可喜成果。



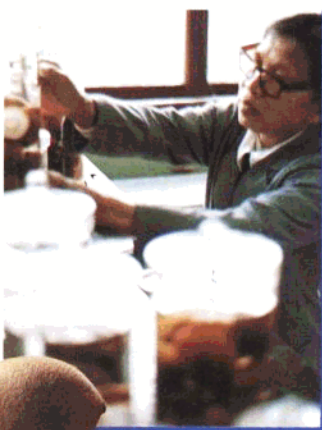
亞熱帶植物研究開發利用



巨峰葡萄引種



無土栽培推廣



The successes in introduction of American Ginseng.
The studies on No. 2 Cowpea Studying again and again.
The introduction of JuFeng Grape.
Spreading the technology of non-soil cultivation.
Fujian Institute of Subtropic Botany, Xiamen municipality.
The studies on the nitrogen fixation of root nodules in leucaena seedlings.
The studies on Yangtao.
Spreading the improved varieties of Tian Ma Banana.

彌猴桃研究



天馬香蕉推廣